

Virgile, Énéide, IV

Didon, Énée et Anna... et Sichée

Vocabulaire

[1]	iamdudum, adv.	depuis longtemps
	saucius, a, um	blessé, atteint
[2]	cæcus, a, um	aveugle, caché
	carpere, o, carpsi, carptum	cueillir, déchirer
[3]	virī	<i>il s'agit d'Énée</i>
	recursare, rég.	revenir souvent
[6]	posterus, a, um	suivant
	Phœbeus, a, um	de Phébus
	lustrare, rég.	parcourir
	lampas, adis, f.	le flambeau
[7]	humens, entis, part. prés.	humide
	polus, i, m.	le ciel
	dimovere, eo, movi, motum	dissiper, écarter
[8]	unaminis, e	qui forme la moitié de l'âme
[9]	insomnium, ii, n.	le songe, le rêve
[10]	novus, a, um	différent (<i>des hôtes ordinaires</i>)
	succedere, o, cessi, cessum	entrer
[11]	quem	= <i>Qualem</i>

[20] Sichæus, i, m. Sichée

Sichée était le premier mari de Didon, assassiné par Pygmalion, frère de celle-ci et roi de Tyr et de Sidon. C'est ce qui va inciter la veuve à fuir avec de fidèles compagnons et les richesses de son mari défunt (Énéide, I, 340-364) et à aller fonder Carthage (Énéide passim).

[24] imus, a, um le fond de
 dehiscere, o s'entr'ouvrir

[26] Erebus, i, m. l'Érèbe (*partie des Enfers la plus proche de la terre*)

[30] effatus, a, um ayant parlé
 oboriri, ior, ortum sum, dép. jaillir

[33] natus, i, m. l'enfant

[66] delubrum, i, n. le temple
 est il/elle dévore (*du verbe «edere»*)
 medulla, æ. f. la moelle

[70] incautus, a, um qui n'est pas sur ses gardes
 Cresius, a, um de Crète
 figere, o, fixi, fixum transpercer

[71] linquere, o, liqui lâcher

[72] nescius *il ignore qu'il a atteint sa cible*

[73] Dictæus, a, um du Dicté (*montagne de Crète*)
 letalis, is, e mortel
 harundo, dinis, f. le roseau

[75] Sidonius, a, um de Sidon, de Tyr, phénicien (*Carthage est une colonie phénicienne*)

[76] effari, effatus sum, dép. parler

[77] labi, or, lapsus sum, dép. glisser, tomber

[78] Iliacus, a, um troyen, d'Ilion

[80] vicissim, adv. à son tour

[82] mærerere, eo s'attrister
 strata, orum, n. pl. la couche

[83] incubare, o, ui, itum être étendu sur

[84] gremium, ii, n. le sein, les bras
 genitor, oris, m. le père

[85]	infandus, a, um	indicible
[87]	propugnaculum, i, n.	l'ouvrage de défense, le rempart
[88-89]	minæ murorum	= «minantes muri»
[89]	æquare, rég. machina, æ, f.	qui arrive à égaler (ici) les échafaudages
[160]	murmur, uris, n.	le grondement
[161]	grando, inis, f. nimbus, i, m.	la grêle la pluie d'orage
[163]	Dardanius, a, um nepos, otis, m.	dardanien, troyen le petit-fils
[164]	amnis, is, m.	le torrent
[165]	spelunca, æ, f.	la grotte
[166]	pronuba	qui préside à l'hymen
[168]	vertex, icis, m.	le sommet
[169]	letum, i, n.	la mort
[171]	meditari, dép. rég.	penser à, avoir en vue
[172]	prætegere, o, texi, tectum	couvrir, abriter
[279]	aspectus, us, m. obmutescere, o, tui	l'apparition devenir muet, perdre la parole
[280]	arrigere, o, rexi, rectum coma, æ, f. fauces, ium, f. pl.	dresser les cheveux la gorge
[283]	ambire, io, ii, itum	solliciter, circonvenir
[284]	affatus, us, m.	paroles (<i>adressées à qqn</i>)
[287]	alternare, rég.	hésiter
[289]	aptare, rég. cogere, o, coegi, coactum	préparer rassembler
[296]	fallere, o, fefelli, falsum	tromper
[297]	excipere, io, cepi, ceptum	surprendre
[300]	inops, opis, 3g. + gén.	incapable de maîtriser
[301]	bacchari, dép. rég.	être dans le délire, se déchaîner
[304]	compellare, rég. ultro, adv.	interpeler de soi-même, de son propre mouvement

[306]	nefas, n. decedere, o, cessi, cessum + abl.	la conduite sacrilège quitter, s'éloigner de
[309]	quin etiam sidus, eris, f. moliri, ior, itus sum, dép.	et même (singulier poétique) la constellation, l'étoile construire, (ici) réparer
[310]	Aquilo, onis, m. altum, i, n.	l'Aquilon (vent du nord, froid et tempétueux) la haute mer
[311]	arvum, i, n.	le champ, la terre cultivée, le rivage
[313]	æquor, oris, n.	la plaine [liquide] (= la mer)
[327]	saltem, adv. suscipere, io, cepi, ceptum	du moins soulever, relever, reconnaître (un enfant)

«... usage romain : quand un enfant était né, on le déposait sur la terre, pour le mettre en contact avec la Terre mère [...]. Alors le père le relevait [...] et, par là, le reconnaissait comme sien. Sinon, l'enfant était exposé ou noyé; mais on n'appliquait guère ce traitement...» (Virgile, Œuvres, Éditions Hachette, note de la page 414)

[328]	suboles, is, f. aula, æ, f.	le rejeton, la postérité la cour
[330]	omnino, adv.	tout à fait
[331]	monitum, i, n.	l'avertissement, l'instruction
[332]	lumen, inis, n. obnixus, a, um	(poét.) l'œil inébranlable
[333]	fari, fatus sum, dép. défectif	parler, dire
[334]	vales	= «potes»
[335]	me piget, uit + inf. Elissa, æ, f.	je suis contrarié Elissa (autre nom de Didon)
[336]	artus, us, m.	le membre
[337]	abscondere, o, didi, ditum furtum, i, n.	cacher la ruse
[356]	interpres, etis, m.	l'intermédiaire
[357]	uterque, utraque, utrumque aura, æ, f.	l'un et l'autre («meum et tuum» [Servius]) la brise, le souffle
[360]	querela, æ, f.	la plainte

«Peut-être l'amant de Didon, prêt à la quitter, lui devait-il une réponse plus douce et plus galante, et des expressions plus vives de reconnaissance et de regret» (Abbé Delisle)

[362]	iamdudum, adv. aversus, a, um tueri, eor, tuitus sum, dép.	depuis longtemps avec le regard oblique regarder
[364]	profari, fatus sum, dép. défectif	parler, dire
[365]	Dardanus, i, m.	Dardanus (<i>un des ancêtres d'Énée</i>)
[366]	cautes, is, f. horrere, eo, ui	le rocher être hérissé
[367]	Hyrchanus, a, um admovere, eo, i, motum uber, uberis, n.	d'Hyrchanie (<i>région voisine du Caucase</i>) approcher la mamelle
[369]	ingemere, o, ui, itum + dat. flectere, o, flexi, flexum	gémir face à tourner
[371]	Quæ quibus anteferam ?	y a-t-il quelque chose de pire
[372]	Saturnius æquus, a, um	fil de Saturne (il s'agit de Jupiter) bienveillant, favorable
[373]	egere, eo	être sans ressources
[374]	excipere, io, cepi, ceptum	accueillir
[377]	sors, sortis, f.	l'oracle
[378]	horridus, a, um	abominable
[380]	refellere, o, i	réfuter
[383]	haurire, io, hausi, haustum scopulus, i, m. Dido	épuiser, goûter l'écueil, le rocher <i>ici est une forme seconde de l'accusatif</i>
[385]	seducere, o, duxi, ductum artus, us, m.	séparer le membre
[387]	Manes, ium, m. pl. imus, a, um	les mânes (<i>les âmes des morts // les enfers</i>) le fond de, le bas de

«La netteté brutale d'Énée s'oppose aux prières touchantes de Didon et provoque sa réponse irritée et tragique. Les trois discours forment un ensemble aux contrastes calculés.»
(Virgile, Œuvres, Éditions Hachette, note des pages 414-415)

[389]	æger, ægra, ægrum	souffrant
[390]	linquere, o, liqui multa cunctari, or, atus sum, dép.	laisser, planter là qqn. <i>accusatif adverbial</i> hésiter, temporiser
[391]	collabi, or, lapsus sum, dép.	s'écrouler

[392]	thalamus, i, m. stratum, i, n.	la chambre à coucher la couverture (<i>de lit</i>)
[393]	lenire, io, ii, itum	calmer, adoucir
[394]	solari, rép. rég.	consoler
[395]	multa animum	<i>accusatif adverbial</i> <i>accusatif de la partie</i>
	labefacere, io, feci, factum	ébranler
[409]	fervere, o, fervi	être agité, en effervescence
[412]	improbus, a, um	cruel, détestable
[414]	animos	(<i>pluriel poétique</i>) sa fierté
[522]	carpere, o, carpsi, carptum	(<i>ici</i>) goûter, jouir de
[524]	lapsus, us, m.	la course
[525]	pictus, a, um	aux couleurs éclatantes (<i>litt. peint</i>)
[526]	liquidus, a, um dumus, i, m.	limpide le buisson
[529]	Phœnissa, æ, f.	la Phénicienne
[531]	ingeminare, rég.	redoubler
[532]	æstus, us, m.	le bouillonnement, l'agitation violente
[642]	efferus, a, um	farouche
[643]	acies, ei, f. macula, æ, f.	les regards la tache
[644]	gena, æ, f.	la joue
[646]	rogus, i, m. recludere, o, clusi, clusum	(<i>pluriel poétique</i>) le bûcher dégainer
[647]	Dardanius, a, um	troyen, dardanien (<i>c'était probablement un cadeau d'Énée à Didon</i>)
[650]	torus, i, m.	le lit
[651]	exuviæ, arum, f. pl.	les vêtements, les dépouilles
[658]	carina, æ, f.	la carène (<i>d'un vaisseau</i>), le navire
[662]	omen, ominis, n.	le (mauvais) présage
[664]	collabi, or, collapsus sum, dép.	s'affaisser
[666]	bacchari, dép. rég.	errer en s'agitant, se déchaîner

[672]	exanimis, e	(à moitié) mort, épouvanté
[673]	soror	<i>il s'agit d'Anna</i>
	ora, pectora	<i>pluriels poétiques</i>
	foedare, rég.	souiller, meurtir
	pugnus, i, m.	le poing
[675]	germana, æ, f.	la sœur
	petere...	chercher à atteindre
[679]	ambo, æ, o	tous deux
[682]	extinguere, o, xi, ctum	ôter la vie, faire mourir
[683]	lympha, æ, f.	l'eau
[684]	abluere, o, i	laver
	halitus, us, m.	le souffle
[685]	fatus, a, um	ayant parlé
	evadere, o, evasi, evasum	<i>(ici) gravir, franchir</i>
[686]	semianimis, e	à moitié mort
	fovere, eo, fovi, fotum	réchauffer, choyer, caresser
[687]	cruor, oris, m.	le sang
[689]	stridere, eo, i	siffler
[690]	cubitus, i, m.	le coude
	inniti, or, innixus sum, dép.	s'appuyer sur
[691]	revolvere, o, i, volutum	rouler en arrière